

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра теории и практики перевода

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б1.Д.В.Э.2.2 Практика письменной речи (первый иностранный язык)»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2022

Рабочая программа дисциплины «Б1.Д.В.Э.2.2 Практика письменной речи (первый иностранный язык)» рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра теории и практики перевода

наименование кафедры

протокол № 5 от 28 января 2022 г.

Заведующий кафедрой

Кафедра теории и практики перевода

наименование кафедры

подпись

Е.Д. Андреева

расшифровка подписи

Исполнители:

доцент

должность

подпись

И.В. Вержинская

расшифровка подписи

должность

подпись

расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

код наименование

личная подпись

И.А. Солодилова

расшифровка подписи

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки

личная подпись

Н.Н. Бигалиева

расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета

личная подпись

Т.В. Сапух

расшифровка подписи

№ регистрации _____

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины:

формирование коммуникативной компетенции в письменной речи

Задачи:

- сформировать навыки владения продуктивной письменной речью официального, нейтрального неофициального регистров в пределах изученного языкового материала с соблюдением нормативного начертания букв, а также навыки письменного перевода с соблюдением нормативных требований эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- овладеть знаниями формальных, смысловых и ситуативных различий построения коммуникации в официальном, неофициальном и нейтральном регистрах;
- овладеть основными этикетными формулами письменной коммуникации и правилами их языкового оформления;
- сформировать устойчивые навыки отбора языковых средств в соответствии с тем или иным регистром общения;
- овладеть полным набором этикетных формул и устойчивыми навыками осуществления речевой деятельности в соответствии с контекстными и культурными требованиями.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к дисциплинам (модулям) по выбору вариативной части блока Д «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б1.Д.Б.16 Практическая грамматика первого языка*

Постреквизиты дисциплины: *Отсутствуют*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4-В-1 Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемый стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами УК-4-В-2 Ведет деловую коммуникацию в письменной и электронной форме, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках	<u>Знать:</u> языковую систему изучаемого языка, лексический, синтаксический и стилистический минимум, обеспечивающий возможность осуществлять общение в бытовой и профессионально-деловой сферах, а также использовать необходимую профессионально-ориентированную литературу и другие источники информации на иностранном языке в учебной, профессионально-деловой и научной сферах деятельности; социокультурные различия корреспонденции на государственном и иностранном языке; вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами. <u>Уметь:</u> выбирать коммуникативно приемлемый

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
		стиль делового общения и вербальные и невербальные средства взаимодействия; составлять официальные и неофициальные письма; использовать знание иностранного языка в профессиональной деятельности, сфере официально-деловой письменной и устной коммуникации и межличностном общении. Владеть: навыками общения в бытовой и профессионально-деловой сферах в устной и письменной формах, способностью к деловым коммуникациям на различных уровнях в соответствии с регистром общения; навыками работы профессиональными текстами.

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы (144 академических часа).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов	
	1 семестр	всего
Общая трудоёмкость	144	144
Контактная работа:	35,25	35,25
Практические занятия (ПЗ)	34	34
Консультации	1	1
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25
Самостоятельная работа: - выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ); - написание эссе (Э); - самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий); - подготовка к практическим занятиям;	108,75	108,75
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	экзамен	

Разделы дисциплины, изучаемые в 1 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Орфография английского языка	36		8		28
2	Знаки пунктуации	32		6		26
3	Лексико-грамматические особенности письменной коммуникации	32		6		26
4	Жанры письменной речи	44		14		30

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
	Итого:	144		34		110
	Всего:	144		34		110

4.2 Содержание разделов дисциплины

1. Орфография английского языка.

Понятие иноязычного письменного общения. Особенности отличия письменной коммуникации от устной речи. Фонематические особенности английского языка. Удвоение согласных (множественное число существительных, прошедшая форма глаголов, сравнительная степень прилагательных). Слова, содержащие непроизносимые буквы. Правила переноса слов. Правописание отдельных частей речи.

2. Знаки пунктуации.

Особенности применения знаков пунктуации в следующих случаях: выделение однородных членов предложения; выделение вводных слов, словосочетаний и предложений; выделение пояснительных слов и выражений; выделение прямой речи на письме; сложносочинённое предложение; сложноподчинённое предложение.

3. Лексико-грамматические особенности письменной коммуникации.

Употребление формул речевого этикета в письменной коммуникации: лексико-грамматические способы выразить обращение, приветствие, просьбу, благодарность, приглашение, отказ, прощание и т.д.

4. Жанры письменной речи

Композиционная форма деловых писем. Лексические и стилистические особенности построения письменного делового общения. Особенности заполнения анкет и резюме. Композиционная форма электронного письма. Жанровые особенности. Эссе как разновидность письменного текста. Написание эссе.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1-2	1	Орфография английского языка. Удвоение согласных	4
3-4	1	Слова, содержащие непроизносимые буквы. Правила переноса слов.	4
5-7	2	Знаки пунктуации.	6
8-10	3	Формулы речевого этикета	6
11	4	Деловое письмо	2
12	4	Анкета	2
13-14	4	Резюме	4
15	4	Электронное письмо	2
16-17	4	Эссе	4
		Итого:	34

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Детинко, Ю.И. Композиция английской письменной речи: учебное пособие / Ю.И. Детинко. – Красноярск: Сибирский федеральный университет (СФУ), 2017. – 140 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497081>. – ISBN 978-5-7638-3657-8. – Текст: электронный.
2. Севостьянов, А.П. Английский язык делового и профессионального общения: учебное пособие / А.П. Севостьянов. – Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2018. – 416 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=496119>. – ISBN 978-5-4475-9511-1. – Текст: электронный.

5.2 Дополнительная литература

1. Александрова, Л.И. Write effectively. Пишем эффективно = Пишем эффективно: учебно-методическое пособие / Л.И. Александрова. – Москва : ФЛИНТА, 2021. – 184 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=57618>. – ISBN 978-5-9765-0909-2. – Текст: электронный.
2. Валиахметова, Э.К. Английский язык. Устная и письменная речь: учебное пособие / Э.К. Валиахметова. – Уфа : Уфимский государственный университет экономики и сервиса, 2013. – 63 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=272487>. – ISBN 978-5-88469-607-5. – Текст: электронный.
3. Матвеева, Л.А. Коммерческая корреспонденция и документация на английском языке=Commercial correspondence and documentation in English: учебно-методическое пособие / Л.А. Матвеева, Т. Мутовкина. – Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского (ОмГУ), 2017. – 184 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=563028>. – ISBN 978-5-7779-2127-7. – Текст: электронный.
4. Севостьянов, А.П. Business Negotiations: учебное пособие / А.П. Севостьянов. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2018. – 572 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=496123>. – ISBN 978-5-4475-9519-7. – Текст : электронный.
5. Щербакова, И.В. Разбиение текста на предложения. Предложение и пропозиция: иллюкативные типы высказываний: учебное пособие / И.В. Щербакова, А.А. Калашникова. – Москва ; Берлин: Директ-Медиа, 2021. – 264 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=600814>. – ISBN 978-5-4499-1781-2. – Текст: электронный.

5.3 Периодические издания

1. Вестник Московского университета. Серия 9. Филология: журнал. – Москва: Московский Государственный Университет, 2021.
2. Вестник Московского Университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация: журнал. – Москва: Московский Государственный Университет, 2021.

5.4 Интернет-ресурсы

<http://coolenglish.webs.com/> – сайт, содержащий аудио и видеоматериалы по различным ситуациям общения на разнообразную тематику, разделы, отражающие современное состояние языка, основные грамматические, синтаксические, лексические особенности употребления языка в зависимости от коннотативного окружения.

engvid.com – бесплатные видеоуроки от носителей языка о разных тонкостях письма: с чего начать письмо, как обобщить информацию, где поставить запятую и т.д. После просмотра урока можно выполнить практическое задание, а также задать вопрос учителю в комментариях.

samples-help.org.uk – практические советы и образцы разных видов писем.

learnenglishonline.yuku.com – форум для применения письменных навыков на практике. На форуме есть большой раздел с различными языковыми играми.

conversationexchange.com – сайт предлагает возможность найти товарищей по переписке, а при желании и для бесед в Skype, WindowsLiveMessenger, GoogleTalk и т.д.

daily-writing-prompt.com – сайт, на котором можно посмотреть видео на разные темы и написать свое мнение, продолжить начатые истории, использовать идеи из календаря и т.д.

lang-8.com – сайт предлагает вам уникальную возможность делать записи, которые проверят носители языка и оставят свои комментарии.

livejournal.com – сайт, на котором можно завести дневник на английском.

<http://a4esl.org/> – сайт с заданиями на все аспекты языка.

<https://www.interpals.net/> – международная социальная сеть ориентирована на разностороннее общение между иностранцами, а том числе – на переписку с целью языкового обмена.

«Advanced Writing» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://www.coursera.org> – «Coursera» / Разработчик курса: Калифорнийский университет в Ирвайне, режим доступа: <https://www.coursera.org/learn/advanced-writing>

«An Intermediate Guide to Writing in English for University Study» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://www.futurelearn.com> – «Future Learn» / Разработчик курса: University of Reading, режим доступа: <https://www.futurelearn.com/courses/english-for-study-intermediate>

«Write Professional Emails in English» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://www.coursera.org> – «Coursera» / Разработчик курса: Технологический университет Джорджии, режим доступа: <https://www.coursera.org/learn/professional-emails-english>

«Grammar and Punctuation» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://www.coursera.org> – «Coursera» / Разработчик курса: Калифорнийский университет в Ирвайне, режим доступа: <https://www.coursera.org/learn/grammar-punctuation>

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, OneNote, Outlook, Publisher, Access)

Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

SCOPUS [Электронный ресурс] : реферативная база данных / компания Elsevier. – Режим доступа: <https://www.scopus.com/>, в локальной сети ОГУ.

Web of Science [Электронный ресурс]: реферативная база данных / компания Clarivate Analytics. – Режим доступа: <http://apps.webofknowledge.com/>, в локальной сети ОГУ.

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети «Интернет» и обеспеченной доступом в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.